

## Frère Jacques plurilingue

### Objectifs :

- Familiariser les élèves à la variété des sonorités d'une même chanson
- Découvrir le sens d'une même chanson dans différentes langues
- Expérimenter l'articulation, la prosodie d'une langue par le chant

### Pistes d'exploitation

- Entrer par l'une des versions de Frère Jacques, de préférence par une langue proche du français (espagnol / italien) pour permettre aux élèves de reconnaître la comptine. L'élément de surprise (autre langue) favorisera la discussion autour d'éléments repérés.
- Focaliser l'attention des élèves sur le prénom employé dans les différentes versions : Jacques, John, Jacob, Santiago et Martino.
- Comparer les onomatopées de la sonnerie de la cloche et poursuivre sur d'autres onomatopées (cris des animaux, émotions...).
- Chanter les différentes versions : s'essayer à produire les sonorités des langues abordées.
- Poursuivre sur un canon multilingue où chaque version est chantée par un groupe.



**Fray Santiago,**  
**Fray Santiago,**  
 ¿Duermes tú?  
 ¿Duermes tú?  
 Tocan las campanas,  
 Tocan las campanas  
 ¡Ding, dang, dong!  
 ¡Ding, dang, dong!

### Fra Martino

Fra Martino, campanaro,  
 dormi tu? dormi tu?  
 Suona le campane,  
 suona le campane,  
 din, don, dan,  
 din, don, dan!

	<p>Deux tiges 两只老虎 liǎng zhī lǎo hǔ</p> <p><small>Sur l'air de "Frère Jacques".</small></p>	
Deux tiges Deux tiges	liǎng zhī lǎo hǔ liǎng zhī lǎo hǔ	两只老虎 两只老虎
Courent si vite Courent si vite	pǎo dé kuài pǎo dé kuài	跑得快 跑得快
L'un n'a pas d'oreilles L'autre n'a pas de queue	yī zhī méi yǒu ěr duo yī zhī méi yǒu wěi bā	一只没有耳朵 一只没有尾巴
Vraiment étrange ! Vraiment étrange !	zhēn qí guài zhēn qí guài	真奇怪 真奇怪